《英语口译（2）》课程教学大纲

SJQU-QR-JW-033（A0）

**【英 语 口译（2）】**

**【English Interpretation (2)】**

一、基本信息

**课程代码：**0020090

**课程学分：**2

**面向专业：**英语

**课程性质：**专业必修课

**开课院系：**高职学院

**使用教材：**主教材：1.《中级口译教程》（第4版），梅德明主编，上海外语教育出版社，2014.

参考教材：1.《中级英语口译》，陶友兰编著，上海译文出版社，2009.

2. 《高级口译教程》，（第3版）梅德明编著，上海外语教育出版社，2006

3.《商务英语口译》，赵军峰编著，高等教育出版社，2003

**课程网站网址：**[**http://www.gench.edu.cn/**](http://www.gench.edu.cn/)

**先修课程：**《基础英语》（1-4）、《英语听力（1-4）》、《高级英语视听说》、《笔译（1）》《口译（1）》

二、课程简介

口译（2）是在口译（1）的基础尚开设的实践性课程。口译（1）讲授了口译基本理论、口译背景知识和训练口译的基本技巧，使学生掌握口译的基本理论和专题连续传译的技能，初步学会口译记忆方法、口头概述，口译笔记及公众演课技能。口译（2）将通过话题操练的形式进一步加强学生在这些方面的应用能力，同时培养学生对于职业口译的认识。虽然口译技巧与笔译技巧有许多相通之处，然而一些反映口译工作特点的口译技能则需要通过适时的强化训练及不间断地实践，方能转为议员驾轻就熟的本领。有鉴于此，教师应该结合课文内容以及学生在口译操练中遇到的困难，如词序、数字、成语、笔记、表达、怯场等问题，作必要的讲解和讨论，及时点拨迷津，指导实践。编者欢迎各位同行用于探索，独创口译教学的佳境。

三、选课建议

本课程适合英语专业三年级学生选修，学生应具有较大的词汇量、较扎实的语法知识以及较强的英语听力能力。

四、课程与专业毕业要求的关联性（必填项）

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| LO11：理解他人的观点，尊重他人的价值观，能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。 | ● |
| LO21：学生能根据环境需要确定自己的学习目标，并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。 |  |
| LO31: 掌握扎实的英语语言基础知识，培养扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。 | ● |
| LO32: 掌握英语语言学、文学等相关知识，具备文学欣赏与文本分析能力。 |  |
| LO33：了解中西文化差异和跨文化的理论知识，具备较强的跨文化沟通能力。 | ● |
| LO34：掌握商务实践知识，具有较强的外贸实务操作能力。 |  |
| LO41：遵守纪律、守信守责；具有耐挫折、抗压力的能力。 |  |
| LO51：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。 |  |
| LO61：具备一定的信息素养，并能在工作中应用信息技术解决问题。 |  |
| LO71：愿意服务他人、服务企业、服务社会；为人热忱，富于爱心，懂得感恩（“感恩、回报、爱心”为我校校训内容之一） |  |
| LO81：具有初步的第二外语表达沟通能力,有国际竞争与合作意识。 |  |

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果（必填项）（预期学习成果要可测量/能够证明）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期**  **学习成果** | **课程目标**  **（细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO211 | 能自主查阅各阶段口译理论和口译相关常识;学习指南，培养学生自主学习能力。 | 任课教师布置预习任务，指导学生进行课外自主学习。 | 课堂抽查，提问 |
| 2 | LO31 | 1.理解并掌握英语口译中的语法、词汇基本知识。 | 让学生课前预习，并在课堂内进行口试的训练。 | 课堂问答 |
| 2.掌握口译方法，具备较为准确的双语转换的能力。 | 老师通过创设模拟的情境进行示范、并组织学生进行演练 | 口译测试课堂展示，表演 |
| 3.能够胜任较为简单的陪同商务口译任务 | 依据不同场合不同内容的口译要求，让学生进行课堂展示。 | 模拟真实情景进行角色扮演 |
| 3 | LO812 | 理解不同场合要求的口译规范，有跨文化交流能力。整体了解职业口译的发展路径 | 课外指导 | 自我评价\同伴评价 |

六、课程内容

第2部分

第2章 深入了解接待口译的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和差异；

教学难点：口译句段翻译的准确性和流畅性。纠正部分学生的浓重的地方口音。对比、分析和归纳汉英句子以及段落间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。通过情境教学加强口译实践。

第3章 深入了解会谈口译的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和差异；

教学难点：口译句段翻译的准确性和流畅性。纠正部分学生的浓重的地方口音。对比、分析和归纳汉英句子以及段落间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。通过情境教学加强口译实践。

第4章 深入理解访谈口译的内容和概况

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和差异；

教学难点：口译句段翻译的准确性和流畅性。纠正部分学生的浓重的地方口音。对比、分析和归纳汉英句子以及段落间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。通过情境教学加强口译实践。

第5章 深入理解礼仪性口译（英译汉）的内容和概况；

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和差异；

教学难点：口译句段翻译的准确性和流畅性。纠正部分学生的浓重的地方口音。对比、分析和归纳汉英句子以及段落间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。通过情境教学加强口译实践。

第6章 深入理解礼仪性口译（汉译英）的内容和概况；

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：口译句段翻译的准确性和流畅性。纠正部分学生的浓重的地方口音。对比、分析和归纳汉英句子以及段落间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。通过情境教学加强口译实践。

第7章 深入了解介绍性口译（英译汉）的内容和概况；

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：口译句段翻译的准确性和流畅性。纠正部分学生的浓重的地方口音。对比、分析和归纳汉英句子及段落间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。通过情境教学加强口译实践。

第8章 深入了解介绍性口译（汉译英）的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：口译句段翻译的准确性和流畅性。纠正部分学生的浓重的地方口音。对比、分析和归纳汉英句子及段落间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。通过情境教学加强口译实践。

第9章 深入了解说服性口译（英译汉）的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：口译句段翻译的准确性和流畅性。纠正部分学生的浓重的地方口音。对比、分析和归纳汉英句子及段落间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。通过情境教学加强口译实践。

第10章深入了解说服性口译（汉译英）的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：口译句段翻译的准确性和流畅性。纠正部分学生的浓重的地方口音。对比、分析和归纳汉英句子及段落间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。通过情境教学加强口译实践。

第13章 深入了解商务性口译（英译汉）的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：口译句段翻译的准确性和流畅性。纠正部分学生的浓重的地方口音。对比、分析和归纳汉英句子及段落间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。通过情境教学加强口译实践。

第14章深入了解商务性口译（汉译英）的内容和概况;

知道此类口译对话中汉英句子互译的特点;

熟悉比较此类对话中汉英句子的语序和语法差异；

教学难点：口译句段翻译的准确性和流畅性。纠正部分学生的浓重的地方口音。对比、分析和归纳汉英句子及段落间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。通过情境教学加强口译实践。

七、课内实验名称及基本要求（选填，适用于课内实验）

列出课程实验的名称、学时数、实验类型（演示型、验证型、设计型、综合型）及每个实验的内容简述。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验名称 | 主要内容 | 实验  时数 | 实验类型 | 备注 |
| 1. | 英语口译（2）一 | 接待及会谈口译训练 | 6 | 综合型 |  |
| 2 | 英语口译（2）二 | 访谈口译训练及考核1 | 6 | 综合型 |  |
| 3 | 英语口译（2）三 | 礼仪性口译英汉互译训练及介绍性口译（英译汉）训练 | 6 | 综合型 |  |
| 4 | 英语口译（2）四 | 介绍性口译（汉译英）训练、考核2及说服性口译（英译汉）训练 | 6 | 综合型 |  |
| 5 | 英语口译（2）五 | 说服性口译（汉译英）训练及商务性口译英汉互译训练 | 6 | 综合型 |  |

七、实践环节各阶段名称及基本要求（选填，适用于集中实践、实习、毕业设计等）

列出实践环节各阶段的名称、实践的天数或周数及每个阶段的内容简述。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 各阶段名称 | 实践主要内容 | 天数/周数 | 备注 |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

八、评价方式与成绩（必填项）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 考试：口译 | 55% |
| X1 | 口译测试（1） | 15% |
| X2 | 口译测试（2） | 15% |
| X3 | 口译测试（3） | 15% |

“1”一般为总结性评价, “X”为过程性评价，“X”的次数一般不少于3次，无论是“1”、还是“X”，都可以是纸笔测试，也可以是表现性评价。与能力本位相适应的课程评价方式，较少

“1”一般为总结性评价, “X”为过程性评价，“X”的次数一般不少于3次，无论是“1”、还是“X”，都可以是纸笔测试，也可以是表现性评价。与能力本位相适应的课程评价方式，较少采用纸笔测试，较多采用表现性评价。

常用的评价方式有：课堂展示、口头报告、论文、日志、反思、调查报告、个人项目报告、小组项目报告、实验报告、读书报告、作品（选集）、课堂小测验、期终闭卷考、期终开卷考、工作现场评估、自我评估、同辈评估等等。**一般课外扩展阅读的检查评价应该成为“X”中的一部分。**

同一门课程由多个教师共同授课的，由课程组共同讨论决定X的内容、次数及比例。

撰写人：徐佳琦 系主任审核签名：

审核时间：